

115 McGregor Street,
Winnipeg, MB
R2W 4V6

UKRAINIAN CATHOLIC METROPOLITAN CATHEDRAL OF STS. VOLODYMYR & OLHA

14 MARCH
2021

Господи і Владико життя мого! Духа лінивства,
недбайливості, властолюб'я і пустомовства віджени від мене.

(Доземний поклін)

Духа чистоти, покори, терпеливості й любови даруй мені, слуги
твоєму. (Доземний поклін)

Так, Господи, Царю! Дай мені бачити гріхи мої і не осуджувати брата мого,
бо ти благословенний на віки вічні. Амінь. (Доземний поклін)

Боже, милостивий будь мені грішному! Боже, очисти мої гріхи і помилуй мене!
Без числа нагрішив я, Господи, прости мені! (12 малих поклонів)

PARISH BULLETIN

Parish Priest

Rev. Ihor Shved

☎ (204) 589 0838

☎ (431) 996 2343

✉ svopriest@gmail.com

O Lord and Master of my life,
drive from me the spirit of discouragement,
negligence, ambition and idle talk. (Prostration).

Grant me, your servant, the spirit of chastity, humility,
patience and charity. (Prostration).

Yes, my Lord and King,
grant me to see my own sins,
and not judge my brother, for you are blessed
forever, and ever. Amen. (Prostration).

Українська Католицька Митрополіча
КАТЕДРА СВВ. ВОЛОДИМИРА Й ОЛЬГИ

Parish Office

Hours: 9:00 am - 4:30 pm

Parish Secretary

Anna Katchanovski

☎ (204) 589 5025

☎ (204) 589 6812

✉ stvocathedral@mymts.net

РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ

Неділя 9:00 рано (укр. мовою)
11:00 рано (укр. мовою)

Свята 9:00 ранку

Щоденно 9:00 ранку

Вечірня 5:00 вечора щосуботи і перед святами

Сповідь перед або після щоденних та недільних

св. Літургій або в інший час за домовленістю

Хрещення та Вінчання

за попереднім домовленням зі священником

LITURGICAL Schedule

Sundays 9:00 am (Ukrainian)

11:00 am (Ukrainian)

Holy Days 9:00 am

Week Days 9:00 am

Vespers

Every Saturday & before Feast Days

Confessions:

Before or after

Divine Liturgies

Baptism & Marriages

by appointment

Часом розпорядок може дещо змінюватися Дивіться сторінку 3

Cheese - Fare Sunday – March 14 2021

Апостол: Римлян 13:11-14,4
Epistle : Romans 13,11-14,4

Євангелія від Матея 6: 14-21
Gospel Matthew 6: 14-21

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Сердечно дякуємо усім, хто у ці дні пандемії єднається з нами у молитві в нашому Катедральному Храмі.

The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today, especially, all visitors.

Дорогі у Христі брати і сестри!

Цією неділею, яку називаємо Неділею прощення, ми входимо у час Великого посту. Дав їй таку назву «Чин прощення», що звершується у цей день на вечірній. Духовне відродження та очищення від гріхів – основна мета посту. А для того, щоб Господь простив нам наші гріхи, нам треба спочатку простити всім людям їхні провини супроти нас, адже каже Ісус: «Простіть, і вам проститься» (Лк. 6, 37). Тому сьогодні від щирого серця прошу прощення у всіх, кого образив словом чи ділом, свідомо чи не свідомо. Також запевняю Вас, що не маю образи ні на кого і прощаю усім.

А ще сьогодні ми творимо спомин вигнання Адама і Єви з Раю, тобто роздумуємо над трагедією відвернення людини від Бога. Через нестриманість наші прародичі втратили єдність з Богом, втратили свободу, а ми через стриманість, молитву та добрі діла у пості готуємося до зустрічі з Воскреслим Христом. Всласне Ісус, ставши людиною, через Хрест і Воскресіння знову поєднав нас із Небесним Отцем. В Ісусі ми всі вже отримали прощення гріхів та дар вічного життя. А постимо не щоби собі цей дар заслужити, бо дар є виявом любові, а не заслугою. Ми постимо, щоби цей дар чистим серцем прийняти, щоби звільнитися від поганих думок, негативу і засмакувати свободу та духовну радість.

This Sunday, which is also called Forgiveness Sunday, we are entering into the Great Lent. The name to this Sunday was given by "The act of forgiveness", which is performed in the evening of this day. Spiritual renewal and cleansing is the main purpose of fasting. If we want the Lord to forgive us our sins, we must first forgive all people, for Jesus says, "Forgive, and you will be forgiven" (Luke 6:37). Therefore, today I sincerely ask forgiveness from all those whom I have offended in word or deed, consciously or unconsciously. I would also like to assure you that I hold no grievance and I forgive.

And today we are commemorating the banishment of Adam and Eve from Paradise, that is, we are contemplating the tragedy of man's turning away from God. Because of intemperance, our ancestors lost their unity with God, lost their freedom, but through restraint, prayer, good deeds and fasting, we prepare to meet the Risen Christ. In fact, Jesus, becoming a man, through the Cross and Resurrection, reunited us with His Heavenly Father. In Jesus, we received forgiveness of sins and the gift of eternal life. We fast not to deserve the gift, because the gift is a manifestation of love, not merit. We fast to accept this gift with a pure heart, to be free from bad thoughts, negativity, and to enjoy freedom and spiritual joy.

Fr. Ihor Shved

РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 14 березня до 21 березня 2021
Schedule of Liturgies from March 14 to March 21, 2021

Неділя 9:00 am +Софія Коритко -від Лігу / +Sophia Korytko - from UCWLC
Sunday, 14 11:00 am Літургія за парафіян / Intentions of Parishioners

Понеділок *Перший день Великого посту-строгий ніст /First Day of Lent-Strict Fast*
Monday, 15 9:00 a.m. Утреня / Matins
6:00 p.m. Повечіря з поклонами / Compline with Poklony

Вівторок 9:00 a.m. Утреня / Matins
Tuesday, 16 6:00 p.m. Повечіря з поклонами / Compline with Poklony

Середа 9:00 a.m. Літургія Напередосвячених Дарів
Wednesday, 17 6:00 p.m. Повечіря з поклонами / Compline with Poklony

Четвер 9:00a.m. Утреня / Matins
Thursday, 18 6:00 p.m. Повечіря з поклонами / Compline with Poklony

П'ятниця 9:00a.m. Літургія і Парастас—Сорокоусти / Liturgy & Sorokousty
Friday, 19 6:00 p.m. Хресна Дорога / Stations of the Cross

Субота 9:00a.m. +Омелян Возняк (1 рік), Теодор і Анна Щебель—від Софії
Saturday, 20 Возняк з родиною
+Omelan Wozniak (1year), Theodore & Anna Szczebel - from
Zofia Wozniak and family
5:00 pm Вечірня/Vespers

Неділя 9:00 am +Анісія Дмитришин -від Лігу /+Anisia Dmytryshyn -UCWLC
Sunday, 21 11:00 a.m. Літургія за парафіян / Intentions of Parishioners

Просимо молитися за здоров'я
о. Мітрата Михаїла, Романа,
Андрія, Богдана та за інших
наших хворих парафіян, що
потребують нашої молитви



ОГОЛОШЕННЯ

Всі богослуження тепер відбуваються у храмі і транслюються онлайн.

ЗАПРОШУЄМО!

Вже наступної неділі о 2:00 рт., у рамках Великопосних духовних роздумів відбудеться ЗУМ зустріч з о. Ігорем Цмоканичем про віру в сучасному світі!

Просимо приєднуватися на ZOOM

Meeting ID: 852 3383 4096

Passcode: 206652



На сайті катедри або користаючи цей штрих код знайдете реєстраційну форму на недільні і святкові Літургії.

NOMINATING COMMITTEE

In preparation for our Annual General Meeting scheduled for Sunday, March 29, 2021, the Nomination Committee has been selected as follows: Irka Semaniuk (Chairperson), Luba Demko, Maxim Paches, Roman Drebot, Orest Cap and Father Ihor (Ex-Officio member). The Committee is requesting that all current Council members and any Parish members interested in joining the Council should contact the Nominating Chair or Parish office to put forward their name for nomination no later than March 14, 2021. Please note that anyone missing the deadline will disqualify themselves from being considered for Parish Council this upcoming year.

ПРО НОМІНАЦІЙНУ КОМІСІЮ

У рамках підготовки до наших щорічних загальних зборів, запланованих на неділю, 29 березня 2021 р., було обрано номінаційний комітет у складі: Ірка Семанюк (голова), Люба Демко, Максим Пачес, Роман Дребот, Орест Цап та отець Ігор (з уряду). Комітет просить усіх чинних членів Ради та будь-кого з членів Парафії, зацікавлених увійти до Парафіяльної Ради, зв'язатися з головою номінаційної комісії або парафіяльним офісом, не пізніше 14 березня 2021 року.

Просимо слідувати за нашими веб ресурсами. Please follow us online.



- ⇒ <https://www.facebook.com/stsvolodymyrolha>
- ⇒ Livestream: stvo.ca/live
- ⇒ www.stsvladimirandolgacathedral.ca

Пожертви на церкву – 7 березня 2021

Donations to the church – March 7, 2021

Недільні пожертви (Sunday Donations)
\$ 5,655.00

Initial offering \$ 30.00

Марія Мельник - в пам'ять Др. Борислава
Білаша—на церкву \$ 100.00

Дякуємо Вам за Ваші щедрі пожертви

The Great Fast—An Endeavor of Soul and Body

The Forty Days Fast is observed by the faithful as a time for special prayer, fasting and penance, and as a spiritual preparation for the feast of the Pasch (Resurrection). This attitude of the Church finds its most beautiful expression in our lenten services, customs and practices. We shall mention certain ones here.

Lenten Services

The lenten services differ from the ordinary church services in that they include more prayers, more psalms and more readings, especially from the Old Testament. During lenten services the entire Psalter is read twice a week. Predominant throughout these services is the spirit of penance and sorrow for sins. The Lenten sticheras in Vespers and Matins either lament the fall of man into sin, summon us to penance and sorrow, extol the benefits of fasting and good works, or inspire us to master our senses and to practice virtue. “Let us fast in a manner pleasing and acceptable to God,” says one of the stichera of the aposticha in the Vespers of the first Monday, “genuine fasting is alienating oneself from evil, restraining the tongue, putting aside hatred, parting company with concupiscence, falsehood and the breaking of oaths, – abstaining from all these things is real fasting.” In the aposticha of Matins of the first Monday, we sing: “The fast has arrived, the mother of purity, the discoverer

of sins, the preacher of penance, the companion of the Angels and the salvation of man: Let us, the faithful, cry out: O God, have mercy on us.”

Lenten Penances and Prostrations

In the first centuries of Christianity the practice of public penance for various sins and offences prevailed in the Church. Following the wishes of the Church, many penitents performed their penance during the Great Fast. From this stems the profound penitential spirit of our lenten services.

Closely connected with our lenten services are inclinations. These inclinations are made either by bowing from the waist or to the ground (the low, profound bow or prostration), and they are performed at all lenten services from Monday through Friday.

The prayer of St. Ephrem (+373) with accompanying prostrations merits special consideration. This prayer, repeated at every lenten service, can be regarded the official lenten penitential prayer of our Church, expressing, as it does, the whole content and purpose of the Great Fast.

A typical lenten service is **the Liturgy of the Presanctified Gifts**. the Divine Liturgy was regarded as a joyful mystery; for this reason, its celebration was limited to Saturday and Sunday. On the other days of the week, to give the faithful an opportunity to receive Holy Communion, the Divine Liturgy was replaced by other services, from which the Liturgy of the Presanctified Gifts developed in time.

©<https://royaldoors.net/?p=3512>

ДУХОВНІ РОЗДУМИ ПРО ПІСТ

Піст як практика щодо зменшення вживання їжі чи тимчасова відмова від їжі не є лише християнською практикою – інші релігії теж мають правила, які забороняють в певні дні вживання якихось визначених страв. Піст існує в ісламі, буддизмі, юдаїзмі. Піст неможливо розглядати лише як фізичне явище, як сувору дієту, оскільки це тільки зовнішня форма посту, але вона не є визначальною. Має бути щось настільки важливим, самою суттю посту, що відкриває людині простір для особливої реалізації себе як члена Церкви, для виявлення своєї любові до Бога. Тому духовний розвиток особи не повинен зациклюватися на зовнішньому виконанні всіх приписів, але в зрозумінні та усвідомленні їхнього призначення.

Що ж такого особливого саме в пості християн?

Оскільки основою християнського життя є духовність людини, її спілкування з Богом, зокрема через молитву – це якраз той «місток», який дозволяє здійснити перехід до вчинення посту особливою подією, в якій особа піднімається до Бога.

Саме під час посту Церква наголошує на частішій участі вірних у постових богослуженнях, які поокремо і в цілому є великим твором молитви. Збільшується увага до відвідування храму. Оскільки суботи і неділі Великого Посту майже не містять постових практик, необхідність бути присутнім не лише на недільній літургії є логічною вимогою. Молитовний дух усіх богослужень є наче натхненником для людини аби постити. Всі постові обряди спрямовані на допомогу людині.

Спільною особливістю для всіх богослужінь Великого посту є довша тривалість із меншою торжественністю

Основною молитвою Великого посту є молитва Єфрема Сирина:

Господи і Владико життя мого! Духа лінивства, недбайливості, властолюб'я і пустомовства віджени від мене. (Доземний поклін)

Духа чистоти, покори, терпеливості й любови даруй мені, слузї твоєму. (Доземний поклін)

Так, Господи, Царю! Дай мені бачити гріхи мої і не осуджувати брата мого, бо ти благословенний на віки вічні. Амінь. (Доземний поклін)

Боже, милостивий будь мені грішному! Боже, очисти мої гріхи і помилуй мене! Без числа нагрішив я, Господи, прости мені! (12 малих поклонів)

Протягом усього посту кожне богослужіння містить цю давню молитву, написану в IV столітті сирійським монахом. Як бачимо, вона збереглась у церковній традиції до теперішніх днів. Її можна назвати великопосною покутною молитвою нашої Церкви, оскільки в ній міститься весь зміст і головна ціль Великого Посту.

Ця молитва є прикладом, як звертатися до Бога і що просити для свого духового росту. На початку акцентується на тому, до кого звертається людина – Бог є владарем її життя, наставником. Всю себе вона присвячує Господові.

В молитві перечислюються негативні та позитивні елементи покаяння і виявляється, так би мовити, список наших індивідуальних подвигів. Це є певне резюме того всього, про що молимося і що просимо протягом посту. Лаконічність прохань, які водночас охоплюють всі людські потреби, найкраще розкриває мету звертань до Бога. Бажання позбавитись лінивства, недбайливості, любові до влади, пустослів'я, звички осуджувати ближнього та отримати покору, чистоту, терпеливість та любов і бачити всі свої гріхи – це бажання стати кращим. Звісно, досконалості в земному житті досягти важко, але вже саме прагнення йти б до неї допомагає виправлятися. © RISU

The Ukrainian Canadian Congress - Manitoba Provincial Council takes this opportunity to commemorate the great Ukrainian poet, Taras Shevchenko whose significant dates Ukrainians around the globe annually celebrate 9th and 10th of March.

From March 10, 2021 in commemoration of the 160th anniversary of the Poet's passing, the UCC-MPC is pleased to offer a virtual on-line event: "Commemorating Taras Shevchenko - the Poet, the Artist and the Activist". This is available for viewing on the UCC-MPC YouTube Channel.

Тарас Шевченко велика і невмируща слава у країнського народу. 310 березня 2021 р. На згадку 160ї річниці смерті Шевченка, Провінційна Рада КУК пропонує віртуальний он-лайн захід:

"Вшанування пам'яті Тараса Шевченка поета, художника та активіста". Це є доступно для перегляду на каналі YouTube UCC-MPC.

Maryka's Music, Movement and Crafts #1 - Metelyk - Butterfly | Safe at Home Beautiful Butterfly, Metelyk "Life cycle of a Butterfly," create eggs on a leaf, caterpillar, cocoon, and butterfly.

To view this instructional and fun video for children, go to www.youtube.com/watch?v=atsrkkZFqYs

Запрошуємо дітетей віком 11-14 років на серію катехитичних зустрічей «Через Хрест до Воскресіння» Зустрічі відуватимуться українською мовою онлайн кожного понеділка о 7 годині вечора з 22 березня до 19 квітня включно. Просимо батьків реєструвати своїх дітей онлайн у спеціальній формі яка буде опублікована на нашій фейсбук сторінці, або напишіть листа катехиту на lesiauhryn@gmail.com.

Це чудова нагода для наших дітей глибше пережити час посту і зрозуміти суть свякування Великодніх свят.



Річні парарафіяльні збори відбудуться в неділю 28 Березня об 11:30 у храмі. У цей день чуде одна Свята Лтургія о 10:00 ранку, а друга о 6:00 вечора. Поміж традиційних питань зборів і виборів нової Парафіяльної ради, буде підніматися питання можливої зміни транслітерації англійської назви катедрі з Vlaimir and Olga на Volodymyr and Olha. Участь у зборах може брати участь 100 осіб, а решту охочих може єднатися із нами через ЗУМ. Посилання на Зум подамо пізніше.

The annual parish meeting will be held on Sunday, March 28 at 11:30 in the church. On this day there will be one Divine Liturgy at 10:00 am and the other at 6:00 pm. Among the traditional issues of the meeting and election of the new Parish Council, the question of a possible change of English transliteration of the name of the Cathedral from Vladimir and Olga to Volodymyr and Olha will be raised. 100 people can take part in the meeting, and the rest can join us through ZOOM. A link to Zoom will be provided later.

We ask all committee chairs to submit reports to the parish office. Deadline was Wednesday, March 10.



"SVITOCH"

621 Selkirk Ave.
Winnipeg, MB R2W 2N2

www.svitoch.net

КРАМНИЦЯ "СВІТОЧ"

UKRAINIAN EXPORT / IMPORT

ПАКУНКИ, ХАРЧІ, ГРОШІ В УКРАЇНУ
ВИШИВКИ ТА ДАРУНКИ З УКРАЇНИ

Надія і Руслан Зеленик

Тел. 204 582-5939

e-mail shop@svitoch.net

KARPATY

MEATS & DELI



536 BANNERMAN AVE.

(at McGREGOR ST.)
WINNIPEG, MANITOBA
R2W 0V6

PH. (204) 586-1395

Tuesday — Friday

8:00 a.m. - 6:00 p.m.

Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



FOR ALL YOUR REAL ESTATE NEEDS

Roman Drobot

(204)781-8898



Advanced Realty---drobots@mts.net

Trusted-Reliable Service since 1986

КАРПАТІЯ

" The Financial institution of choice
for
Manitoban's Ukrainian Community"

950 Main Street

80-2200 McPhillips Street

1341-A Henderson Highway

1375 Grant Avenue

989-7400

www.carpathiacu.mb.ca



**CARPATHIA
CREDIT UNION**

CENTURY 21

Advanced Realty

**BORYS LEHKAR
REALTOR**

Борис Легкар

Агент з нерухомості
Професійний підхід
Запорука успіху

A 1415 HENDERSON HWY
WINNIPEG, MB R2G 1N3

C 204 612 8007

B 204 925 7994

F 204 338 855

boryslehkar@century21.ca
www.century21.ca/borys.lehkar



Buying or Selling For your real estate needs

За порадою в продажі
та купівлі звертайтеся до:

Bogdan Sawczuk

(204) 228-3733

Email: 2283733@gmail.com



663 Stafford St.



KORBAN

FUNERAL CHAPEL

907 Main St.

204 956-2193

www.korbanchapel.com

PROUDLY SERVING OUR UKRAINIAN COMMUNITY FOR OVER 40 YEARS

Traditional Burial & Cremation

Reception Area

Newly Expanded Parking

Pre-arrangement services available

Pre-arrangement consultant: John Zacharuk

Послуги українською мовою

"Whenever you need us, our family is ready to serve your family"

Serving the Ukrainian Catholic Community For Over 50 Years
Обслуговуємо Українську Католицьку громаду понад 50 років

Since 1957, Cropro has generously supported our
community with a commitment of caring, compassion
and kindness.



Caring above all.

1442 MAIN STREET

586-8044

www.cropro.com.

Wyatt Dowling

INSURANCE BROKERS

Галина Петрик, С.А.І.В.

послуги англійською та українською мовами

e-mail: hpetryk@wyattdowling.ca 204 940 6550

страхуємо хати, авто, бізнеси та інше